

In Recital

Karen Charlton, soprano

with

Criselda Mierau, piano

and

Adrienne Sitko, organ

~~Thursday, March 31, 1994 at 8:00 pm~~

Postponed to.
April 16, 1994

Convocation Hall, Arts Building



Department of Music
University of Alberta

I would like to dedicate tonight's recital to both my parents, Lorraine and Victor Charlton. I love you.

Thank you, Lisa and Christopher, for sitting through hours and hours and hours.....and hours of concerts and performances if only to see me for two minutes.

To my best friend, Mike— you put up with all my moods all the time. I'd sing my special "Mikey" song, but I don't want to embarrass you. Thanks for everything! (Sorry, but I couldn't fit U2 into the program!)

To Cindy— you're the most honest (not to mention blunt) person I know. You have the capability to **feel** all that life has to offer and you'll never know how much you've taught me. Jordan is a very lucky little girl! (P.S. why can't you do **both**?)

To Harold—you have taught me much more than how to sing. You have taught me about life and about myself. You have been my guidance counsellor, my teacher and my friend. Thank you.

To my friends— I would like to dedicate *An die Musik* to all of you. This song expresses how powerful music is to me. I have found friends who understand that connection and cherish it as I do. For me, that emotional connection has been strengthened by sharing it— *ich danke dir dafür!*

Program

From Schemelli's Gesangbuch (1736)

Gott, wie groß ist deine Güte, No. 30

O Jesualein süß, No. 16

Jesus, unser Trost und Leben, No. 28

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

When Love is Kind

O No John! (arr. Cecil Sharp)

Such a Li'l Fellow

Old Irish Air
Somerset Folk Song
William Dichmont

Die Nonne, Op. 9, No. 12 (1830)

Fanny Mendelssohn
(1805-1847)

Auf Flügeln des Gesanges, Op. 34, No. 2 (1836)

Hexenlied

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Intermission

Der Müller und der Bach, Op. 25, No. 19 (1824)

An die Musik, Op. 88, No. 4 (1817)

Die junge Nonne, Op. 43, No. 1 (1825)

Franz Schubert
(1797-1828)

From Don Pasquale (1843)

Norina's Aria

Gaetano Donizetti
(1797-1848)

Sorrow and Spring

Shepherd's Holiday (1936)

Graham Peel
Arthur Benjamin
(1893-1960)

Love's Philosophy, Op. 3, No. 1 (1905)

Roger Quilter
(1877-1953)

From Der Freischütz (1832)

Kommt ein schlanker Bursch gegangen

Carl Maria von Weber
(1876-1826)

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Bachelor of Music degree for Ms Charlton.

Ms Charlton is recipient of the Beryl Barns Undergraduate Awards and the Alberta Arts Foundation Scholarship.

Please join us for a reception, following tonight's recital, in the Arts Lounge.

Texts and Translations

Gott, wie groß ist deine Güte
Gott, wie groß ist deine Güte
die mein Herz auf Erden schmeckt.
Ach, wie labt sich mein Gemüte,
wenn mich Not und Tod erschreckt.
Wenn mich etwas will betrüben,
wenn mich meine Sünde preßt,
zeigt sie von deinem Lieben,
das mich nicht verzagen läßt.
Drauf ich mich zufrieden stelle
und Trotz bieten kann der Hölle.

Deine Güte ist mein Leben
und mein allerbestes Teil,
das niemand als du kann geben,
du mein auser wähltes Heil.
Alles, was die Welt besitzt,
womit sie zu prangen pflegt,
hat noch keinem nie genützt,
ja wenn mans genau erwägt,
senkt es manchen Verderhen,
daß er hier und dort mußsterben.

Text: Schemelli

O Jesulein süß

O Jesulein süß, O Jesulein mild!
Deins Vaters Will'n hast du erfüllt,
bist kommen aus dem Himmel reich,
uns armen Menschen worden gleich.
O Jesulein süß, O Jesulein mild!

O Jesulein süß, O Jesulein mild!
Deins Vaters Zorn hast du gestillt,
du zahlst für uns all unser Schuld
uns bringst uns in deins Vaters Huld,
O Jesulein süß, O Jesulein mild!

O Jesulein süß, O Jesulein mild!
Mit Freud hast du die Welt erfüllt;
du kommst herab vom Himmels saal
und tröst'st uns in dem Jammerstal,
O Jesulein süß, O Jesulein mild!

Lord, how plenteous is Thy goodness
Lord, how plenteous is Thy goodness,
Given me, a mortal here
ah, how comforted my spirit,
Freed my heart from want and fear.
When the thoughts of death affright me,
When my sins are hard to bear,
Then Thy love and grace delight me,
Save my soul from dark despair.
Bring me peace and consolation,
Safe from hell and from damnation.

Hence I pray, Lord, for Thy mercy,
For Thy grace and faithful care,
Ah, my Father, do sustain me,
Let me never more despair.
Strengthen with Thy Holy Spirit,
When I'm vexed or face grim death,
That I life and bliss inherit,
courage show and power of faith,
Grant me Thy great love Forever,
Endless joys and heaven's treasure.

O Jesus Sweet

O Jesus so sweet, O Jesus so mild,
thy Father's task didst Thou complete,
From heaven high adn kingly crown
To lowly man Thou camest down,
O Jesus sweet, O Jesus mild.

O Jesus sweet, O Jesus mild!
Thy Father's wrath for us didst meet,
For all our sins hast Thou atoned
Thy Father's love for us hast won,
O Jesus sweet, O Jesus mild!

O Jesus sweet, O Jesus mild!
Grant that we see They love so great,
all that we have belongs to Thee
thou hast redeemed us, set us free,
O Jesus sweet, O Jesus mild!

Jesus, unser Trost und Leben
Jesus, unser Trost und Leben,
welcher war denm Tod ergeben,
der hat herrlich und mit Macht
Sieg und Leben wieder bracht:
Er ist aus des Todes Banden
als ein SiegsFürst auf erstanden:
Halleluja, Halleluja!

Er hat ritterlich gerungen,
Höll und Teufel überzwungen,
Kein Feind kann uns schaden mehr,
ob er tobet noch so sher,
Darum, Zion, fröhlich singe
und mit voller Stimm erklinge:
Halleluja, Halleluja!

Die Nonne

Im stillen Klostergarten,
eine bleiche Jungfrau ging,
Der Mond beschien sie trübe,
an ihrer Wimperhing
die Träne zarter Liebe.

O wohl mir dass gestroben
der treue Buhle mein!
Ich darf ihn wieder lieben:
er wird en Engel sein,
und Engel darf ich lieben.

Sie trat mit zagen Schritte
wohl zum Maria-bild;
es stand im lichten Scheine,
es sah so muttermild
her unter auf die Steine.

Sie sank zu seinen Füßen,
sah auf mit Himmelsruh,
bis ihre Augenlieder
im Tode fielen zu;
ihr Schleier wallte nieder.

Text: Uhland

Auf Flügeln des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag ich dich fort
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort;

Jesus, Who Salvation Gave Us
Jesus, who salvation gave us,
He who compassed death to save us,
Bu the miracle he wrought.
Vicotry of life hath brought.
He whom bonds of death imprisoned,
Lord-of death is now arisen:
Alleluia, Alleluia!

He hath conquered hell and Satan
Vanquished all our foes, and routed
Those who would mankind destroy
And now van, bold threats employ,
Therefore, Zion, shout, praise loudly,
And with lusty voice, sing gladly;
Allelulia, Alleluia!

The Nun

In the still conventgarden,
a pale, young woman walked,
The moon shone dimly,
on her eyelash
hung a tear of love.

I am happy that
my true love has died!
Now I may love him again.
For he will be an angel,
and I may love all angels.

She hesitantly approached
the vision of Mary;
its shone
and looked down maternally
on the pure girl.

She sank down before the statue
and gazed upward with heavenly peace,
until her eyes
closed in death;
her veil fluttered down.

On Wings of Song

On wings of song,
dearest, will I bear you away,
away to the Ganges meadows,
where I know of the nicest place.

Auf Flügeln des Gesanges (cont.)

Da liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein,
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schaun nach den Sternen empor,
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die Frommen, klugen Gazellen
Und in der Ferne rauschen
Das heiligen Stromes welln.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.

Hexenlied

Die Schwalbe fliegt, der Frühling siegt
und spendet uns blumen zum Kranze
bald huschen wir leis' aus der Thür
und fliegen zum prächtigen Tanze.
Ein schwarzer Bock, ein Besenstock,
die Ofengabel, der Wocken,
reisst uns geschwind, wie Blitz und Wind,
durch sausende Lüfte zum Brocken.

Um Beelzebub tanzt unser Trupp
und küsst ihm die kraligen Hände
ein Gestierschwarm fasst uns beim Arm
und schwinget im Tanzen die Brände.
Und Beelzebub verheisst dem Trupp
der Tanzen den Gaben, auf Gaben,
sie sollen schön in Seide gehn
und Töpfe voll Goldes sich graben.

Ein Feuerdrach' umflieget das Dach
und bringet uns Butter und Eier.
Die Nachbar'n dann sehn die Funken wehn,
und schlagen ein kreuzvor dem Feuer!
Die Schwalbe fliegt, der Frühling siegt
und spendet uns blumen zum Kranze
bald huschen wir lies aus der Thür
Juchheissa zum practigen Tanze!

On Wings of Song

A red-blossoming garden lies there
in the quiet light of the moon,
the lotus flowers are waiting
For their own sister dear.

The violets titter, talk fondly,
and gaze to the stars above,
the roses whisper their scented
stories into each other's ear.

Here come leaping to listen
alert and gentles gazelles,
and in the distance splashing,
the waves of the sacred stream.

There let us sink down
beneath the palm tree,
and drink in love and peace,
and dream a blissful dream.

Witches' Song

The swallows bring glad news of spring
Our season of garlands advances:
We'll softly glide the door outside,
To join in our glorious dances.
Away with goat of jet black coat,
Tongs, broomstick, distaff and spindle,
We quickly flyu through stormy sky
Our fires on the Brocken to kindle.

By tree and shrub, round Beelzebub
We dance, his claws kissing and clasping.
While spectre bands with waving brands
Our arms are with vehemence grasping.
And gift on gift to dances swift
Most cheerfully Beelzebub offers;
In silk attired we'll be admired
From pots of lost gold fill our coffers.

Fire dragons soar the rafters o'er,
And bring us sweet fresh eggs and butter.
The neighbours then mark the flickering spark,
Cross themselves and hurried prayers utter!
The swallows bring glad news of spring
Our season of garlands advances:
We'll softly glide the door outside,
Hurrah for our glorious dances.

Der Müller und der Bach

Der Müller:

Wo ein treues Herze
in Liebe vergeht,
da welken die Lilien
auf jedem Beet;

da muß in die Wolken
der Vollmond gehen,
damit seine Tränen
die Menschen nicht sehen;

da halten die Englein
die Augen sich zu
und schluchzen und singen
die Seele zur Ruh.

Der Bach:

Und wenn sich die Liebe
dem Schmerz entringt,
ein Sternlein, ein neues,
am Himmel erblinkt;
da springen drei Rosen,
half rot und half weiß,
die welken nicht wieder,
aus Dornenreis.

Und die Englein schneiden
die Flügel sich ab
und gehn all Morgen
zur Erde hinab.

Der Müller:

Ach Bächlein, liebes Bächlein,
du meinst es so gut;
ach, Bächlein, aber weißt du
wie Liebe tut?

Ach unten, da unten
die kühle Ruh!
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
so singe nur zu.

The Miller and the Brook

The Miller:

Where a true heart
wastes away in love,
there lilies wilt
in every bed;

there behind clouds
the full moon must slip,
so that its tears
be not seen by men;

there the angels keep closed their eyes,
closed their eyes,
and sob and sing
the soul to rest.

Brook:

And whenever love
breaks free from sorrow,
then a tiny new star
shines out in the sky;
then three roses,
half red and half white,
which will never fade,
from thorn sprigs spring.
And then angels clip
the wings from their backs,
and every morning
descend here to earth.

Miller:

Ah, brook, dear brook,
you mean so well;
but ah, do you know
what love can do?

Ah, there, down there,
is cool peace!
Ah brook, dear brook,
just sing on

Müller

An die Musik

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,
Wo mich des Lebes wilder Kreis umstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Liebe entzunden,
Hast mich in eine beßre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entfloßen,
Ein süßer, heiliger Akkord von dir
Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen;
du holde Kunst, ich danke dir dafür!

Text: Schober

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz!
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin, so tobt' es auch
jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun, tobe, du wilder gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland! mit sehnenenden Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft,
Hosch, friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm!
Es lockt mich das süße Getön
Allmächtig zu ewigen Höhn
Alleluja!

To Music

O Kindly Art, in how many a grey hour,
when I am caught in life's unruly round,
have you fired my heart with ardent love,
and borne me to a better world!

Often, has a sigh from your harp,
a chord, sweet and holy, from you,
opened for me a heaven of better times;
O kindly Art, for that I thank you!

The Young Nun

How the gale howls and rages in the trees!
The rafters rattle, the house shivers!
The thunder rolls, the lightning flashes!
the night is black as the tomb!

Not long ago, such a storm
still raged in me!
My life raged as now the fale;
my limbs trembled as now the house,
my love flamed as now the lightning,
my breast, within, was black as the tomb!

Now rage, wild and mighty storm!
In my heart is peace, in my heart is repose,
for her groom there waits a loving bridge,
purified by testing fire,
wedded to eternal love.

I wait, my Saviour, with longing gaze!
Come, Heavenly Bridgroom, claim your bride,
deliver her soul from earthly prison.
Hark, the peaceful bell from the tower.
That sweet sound calls me
all-powerfully to eternal heights.
Hallelujah!

Norina's Aria

"Quel guardo il cavaliere
in mezzo al cor trafisse;
piegò il ginocchio e disse:
Son vostro cavalier.
E tanto era in quel guardo
sapor di paradiso,
che il cavalier Riccardo,
tutto d'amor conquiso,
giurò che ad altra mai
non volgeria il pensier."
Ah, ah!, Ah, ah!

So anch'io la virtù magica
d'un guardo a tempo e loco,
so anch'io come si bruciano
i cori a lento fuoco;
d'un breve sorrisetto
conosco anch'io l'effetto,
di menzognera lagrima,
d'un subito languor.
Conosco i mille modi
dell' amorose frodi,
i vezzi e l'arti facili
per adescare un cor.
D'un breve sorrisetto
conosco anch'io l'effetto,
conosco, conosco
d'un subito languor
so anch'io la virtù magica
per ispirare amor,
conosco l'effetto, ah! si,
ah! si, per ispirare amor.

Ho testa bizzarra,
son pronto Vivace,
brillare mi piace,
mi piace scherzar.
Se monto in furole
di rado sto al segno,
ma in riso lo sdegno
fo presto a cangiar.
Ho testa bizzarra,
ma core eccelente.
Ah!

So anch'io come si bruciano
i cori a lento fuoco...etc

Norina

"That glance struck the knight
straight to the heart;
he fell on one knee and said:
I am your knight!
And there was such a savour
Of paradise in that glance
that the knight Richard,
quite vanquished by love,
swore he would never
give a thought to any other fair."
Ha ha! Ha ha!

I, too, know the magice power
of a glance at the right time and place,
I know, too, how hearts
can be made to smoulder slowly;
and, too, I know the effect.
Of a fleeting smile,
an artful tear,
a sudden languor.
I know the thousand modes
of amorous fraud;
the knacks and easy artifices
for capturing a heart.
I, too, know the effect
of a fleeting smile,
oh, I know!
Of a sudden languor
I know the magic power
to inspire love,
I know its affect, oh yes
Oh, yes, for inspiring love.

My head is full of fantasy,
I'm alert and vivacious
I like to shine,
I like to jest,
If I fly into a rage
there's seldom any holding me,
but my anger soon
converts to laughter.
My head is full of fantasy,
but I've a good heart.
Ah!

I, too, know how to make hearts
slowly smoulder...etc.

Annchen's Aria

Kommt ein schlanker Bursch gegangen,
Blond von Locken oder braun,
Hell von Aug' und rot von Wangen,
Ei, nach dem kann man wohl schau'n.

Zwar schlägt man das Aug' aufs Miedec
Nach verschämter Mädchen Art;
Doch verstrohlen hebt man's wieder,
Wenn's das Bürschchen nicht gewart.

Sollten ja sich Blicke finden,
Nun, was hat denn das für Not?
Man wird drum nicht gleich erblinden,
Wird man auch ein wenig rot.

Blickchen hin und Blick herüber,
Bis der Mund sich auch was traut!
Er seufzt: Schönste! Sie spricht: Lieber!
Bald heißt's Bräutigam und Braut.

Immer näher, liebe Leuten!
Wollt ihr mich im Kranze sehn?
Gelt, das ist ein nettes Bräutchen,
Und der Brusch nicht minder schön?

Annette's Aria

If a slim lad came by,
fair or dark-haired,
bright-eyed and rosy-cheeked,
well, he'd be worth looking at!

Of course, one would drop one's eyes,
as befits a bashful maid,
but steal another glance
when the lad wasn't watching.

And if our eyes should meet,
well, where's the harm in that?
One wouldn't be blinded straightaway
though perhaps might turn a little red.

A glance here, a glance there,
until the mouth ventures too!
He sighs "fairest!" she says "Dear One!"
Soon they'll be bride and groom.

Come close, dear people!
Do you want to see me garlanded?
Now isn't that a pretty little bride,
and the youth no less handsome?

department of



